

## ANÁLISE COMPARATIVA DE 5 REFERÊNCIAS ENTRE A ACF E AS ALMEIDAS REVISTAS E CORRIGIDAS

Análise as seguintes referências na **ACF-ALMEIDA CORRIGIDA FIEL DE 1995-2007-2011(NOVA ORTOGRAFIA)**, da **SBTB-SOCIEDADE BÍBLICA TRINITARIANA DO BRASIL, FIEL AO TEXTO ORIGINAL**, baseada no grego do **TR(TEXTO RECEBIDO)**, com a edição da **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 1942**, da **SBA-Sociedade Bíblica Americana**, reimpressão de 1899; com as edições da **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 1948**, da **IBB-Imprensa Bíblica Brasileira-3ª impressão**; da **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 1975**, da **IBB-Imprensa Bíblica Brasileira-33ª impressão**; da **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 1988**, da **IBB-Imprensa Bíblica Brasileira-68ª impressão**; com a edição da **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 1995-2009(NOVA ORTOGRAFIA)**, da **SBB-Sociedade Bíblica do Brasil** (representante no Brasil da **SBU-Sociedades Bíblicas Unidas/UBS-United Bible Societs – união da SBBE-Sociedade Bíblica Britânica e Estrangeira e SBA-Sociedade Bíblica Americana**), e também com a edição da **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 2012(NOVA ORTOGRAFIA)** da **CPP-Casa Publicadora Paulista**, auto-intitulada: ‘revisão e atualização ortográfica da **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 1899**, publicada pela *Typographia e Lithographia de A. E. Barata, Lisboa-Portugal*’, também baseadas no **TR(TEXTO RECEBIDO)**, contudo com influência talvez da ordem de 1 a 2% do grego do **TC(TEXTO CRÍTICO)**, e cheque algumas das diferenças estarem existentes entre elas.

Trata-se do: **FERMENTO DO TC(TEXTO CRÍTICO) NAS ALMEIDAS REVISTAS E CORRIGIDAS- (ARC’s)**.

Este tipo de texto alexandrino foi inserido na tradução de Almeida incontestavelmente após a sua morte, pois o **texto grego adotado POR ALMEIDA** foi o **TR(TEXTO RECEBIDO)**; afinal, Almeida morreu em 1691, isto é, **190 anos antes** do advento do **TC(TEXTO CRÍTICO)**, publicado em 1881.

Durante muito tempo supôs-se que as **ARC’s** eram totalmente baseadas no **TR(TEXTO RECEBIDO)**, mas depois descobriu-se que de forma sutil e paulatina o fermento do **TC(TEXTO CRÍTICO)** havia sido infiltrado no texto da **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA**.

A tradução do **NOVO TESTAMENTO** feita por Almeida foi 100% **TR(TEXTO RECEBIDO)**.

E assim permaneceu **de 1681 até 1899**, quando na **primeira** impressão da **Edição da ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA - SBA-Sociedade Bíblica Americana**, foi introduzido o fermento do **TC(TEXTO CRÍTICO)** apenas em **alguns** versos.

Posteriormente, a **SBBE-Sociedade Bíblica Britânica e Estrangeira**, a partir de **1922**, inseriu **mais** fermento do **TC(TEXTO CRÍTICO)** em sua **Edição da ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA**.

Esta Análise Comparativa revela e comprova claramente à Igreja do Senhor Jesus Cristo a existência do **TC(TEXTO CRÍTICO)** nas **ARC’s**.

Notadamente e de forma concomitante, revela e comprova que a **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 1995-2009(NOVA ORTOGRAFIA)** da **SBB-Sociedade Bíblica do Brasil** (representante no Brasil da **SBU-Sociedades Bíblicas Unidas/UBS-United Bible Societs – união da SBBE-Sociedade Bíblica Britânica e Estrangeira e SBA-Sociedade Bíblica Americana**) tem mais **TC(TEXTO CRÍTICO)** incluído em suas edições **ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA** do que as **ARC’s da IBB**.

A proporção de **TC(TEXTO CRÍTICO)** nas **ARC’s** é inegavelmente bem menor que a encontrada nas Versões Modernas da Bíblia; mas **existe**, e esta informação deve ser dada à Igreja do Senhor Jesus Cristo.

As Versões Modernas, que são francamente baseadas no **TC(TEXTO CRÍTICO)** são: **ARA-SBB, AVR-IBB, BLH-SBB, NTLH-SBB**; a partir de **2006** a **NTLH** tem sido também publicada em parceria com a **Edições Paulinas-EP** contendo os **Livros Apócrifos do Velho Testamento**, **NVI-SBI-Bíblica, Inc., AS21-EVN, Bíblia Viva-EMC, Tradução Novo Mundo-Bíblia dos Testemunhas de Jeová, Bíblia de Jerusalém-EP**, todas as atuais traduções católicas e ecumênicas da Bíblia, etc.

O **TC(TEXTO CRÍTICO)** ataca a **DIVINDADE DE CRISTO**, a **PROPICIAÇÃO SÓ PELO S-A-N-G-U-E DE CRISTO**, a **MORTE VICÁRIA DE CRISTO** (em nosso lugar!), a doutrina da **TRINDADE**, a inspiração e a inerrância da **BÍBLIA SAGRADA**, a **DOCTRINA DA SALVAÇÃO**, a importância do **JEJUM BÍBLICO**, o **NASCIMENTO VIRGINAL DE CRISTO**. O **TC** extirpa **mais de uma CENTENA DE TÍTULOS DIVINOS DE CRISTO**. O **TC** omite o “...AMÉM.” em muitos livros do **NOVO TESTAMENTO**.

## MATEUS

### 1) Mateus 15:8

Este povo **SE APROXIMA DE MIM COM A SUA BOCA E** me honra com os seus lábios, mas o seu coração está longe de mim. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB

Este povo honra-me com os seus lábios, mas o seu coração está longe de mim. – ARC(1942)-SBA

Este povo honra-me com os seus lábios, mas o seu coração está longe de mim. – ARC(1948)-IBB

Este povo honra-me com os seus labios, mas o seu coração está longe de mim. – ARC(1975)-IBB

Este povo honra-me com os seus labios, mas o seu coração está longe de mim. – ARC(1988)-IBB

Este povo honra-me com os seus lábios, mas o seu coração está longe de mim. – ARC(1995-2009)-SBB

Este povo honra-me com os seus lábios, mas o seu coração está longe de mim. – ARC(1899-2012)-CPP

## JOÃO

### 2) João 6:69 (cf. Mateus 16:16)

E nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o Filho do Deus **VIVENTE**. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB

E nós temos crido e conhecido que tu és o Christo, o Filho de Deus. – ARC(1942)-SBA

E nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o Filho de Deus. – ARC(1948)-IBB

E nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o Filho de Deus. – ARC(1975)-IBB

E nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o Filho de Deus. – ARC(1988)-IBB

e nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o Filho de Deus. – ARC(1995-2009)-SBB

E nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o Filho de Deus. – ARC(1899-2012)-CPP

## EFÉSIOS

### 3) Efésios 3:9 (cf. Gênesis 1; Salmo 33:6 e João 1:1-3)

E demonstrar a todos qual seja a **COMUNHÃO** do mistério, que desde os séculos esteve oculto em Deus, que tudo criou **POR MEIO DE JESUS CRISTO**; – ACF(1995-2007-2011)-SBTB

E demonstrar a todos qual seja a **dispensação** do misterio, que desde os séculos esteve oculto em Deus, que tudo criou; – ARC(1948)-IBB

E demonstrar a todos qual seja a **dispensação** do misterio, que desde os séculos esteve oculto em Deus, que tudo criou; – ARC(1975)-IBB

E demonstrar a todos qual seja a **dispensação** do misterio, que desde os séculos esteve oculto em Deus, que tudo criou; – ARC(1988)-IBB

e demonstrar a todos qual seja a **dispensação** do mistério, que, desde os séculos, esteve oculto em Deus, que tudo criou; – ARC(1995-2009)-SBB

E demonstrar a todos qual seja a **dispensação** do mistério, que desde os séculos esteve oculto em Deus, que tudo criou por meio de Jesus Cristo; – ARC(1899-2012)-CPP

## I PEDRO

4) I Pedro 3:13

E qual é aquele que vos fará mal, se fordes **SEGUIDORES** do bem? – ACF(1995-2007-2011)-SBTB

E qual é aquele que vos fará mal, se fordes **zelosos** do bem? – ARC(1948)-IBB

E qual é aquele que vos fará mal, se fordes **zelosos** do bem? – ARC(1975)-IBB

E qual é aquele que vos fará mal, se fordes **zelosos** do bem? – ARC(1988)-IBB

E qual é aquele que vos fará mal, se fordes **zelosos** do bem? – ARC(1995-2009)-SBB

E qual é aquele que vos fará mal, se fordes **zelosos** do bem? – ARC(1899-2012)-CPP

## APOCALIPSE

5) Apocalipse 22:11 (cf. Romanos 3:10-12 e Romanos 5:1)

Quem é injusto, seja injusto ainda; e quem é sujo, seja sujo ainda; e quem é justo, **SEJA JUSTIFICADO** ainda; e quem é santo, seja santificado ainda. – ACF(1995-2007-2011)-SBTB

Quem é injusto, faça injustiça ainda; e quem é sujo, seja sujo ainda; e quem é justo, **faça justiça** ainda; e quem é sancto, seja sanctificado ainda. – ARC(1942)-SBA

Quem é injusto, faça injustiça ainda; e quem está sujo, suje-se ainda; e quem é justo, **faça justiça** ainda; e quem é santo, seja santificado ainda. – ARC(1948)-IBB

Quem é injusto, faça injustiça ainda; e quem está sujo, suje-se ainda; e quem é justo, **faça justiça** ainda; e quem é santo, seja santificado ainda. – ARC(1975)-IBB

Quem é injusto, faça injustiça ainda; e quem está sujo, suje-se ainda; e quem é justo, **faça justiça** ainda; e quem é santo, seja santificado ainda. – ARC(1988)-IBB

Quem é injusto faça injustiça ainda; e quem está sujo suje-se ainda; e quem é justo **faça justiça** ainda; e quem é santo seja santificado ainda. – ARC(1995-2009)-SBB

Quem é injusto, faça injustiça ainda; quem está sujo, suje-se ainda; quem é justo, **faça justiça** ainda e quem é santo, seja santificado ainda. – ARC(1899-2012)-CPP

## Definição dos Textos Gregos base usados para as Traduções das Bíblias analisadas nesta colação:

**TR=TEXTO RECEBIDO (1516-1633)** – TEXTO GREGO USADO POR JOÃO FERREIRA A. D'ALMEIDA COMO BASE PARA A SUA TRADUÇÃO DO NOVO TESTAMENTO-(1681-1693) PARA A LÍNGUA PORTUGUESA. ESSE MESMO TEXTO GREGO É A BASE USADA POR TODOS OS OUTROS TRADUTORES DA ÉPOCA DA REFORMA PROTESTANTE EM TODAS AS SUAS TRADUÇÕES DO NOVO TESTAMENTO PARA DIVERSAS OUTRAS LÍNGUAS. É COMPOSTO POR **MILHARES** DE MANUSCRITOS GREGOS BIZANTINOS QUE ESTIVERAM **EM USO** PELA **IGREJA DO SENHOR JESUS CRISTO** POR SÉCULOS A FIO, ATÉ SEREM COMPILADOS E RECEBEREM O NOME DE **TEXTO RECEBIDO OU TEXTUS RECEPTUS**. ESTE É O TEXTO GREGO BASE PARA A TRADUÇÃO INGLESA: **KJV-KING JAMES VERSION(1611)-TBS(TRINITARIAN BIBLE SOCIETY)** E PARA A TRADUÇÃO PORTUGUESA: **ACF-ALMEIDA CORRIGIDA FIEL DE 1995-2007-2011(NOVA ORTOGRAFIA)-SBTB(SOCIEDADE BÍBLICA TRINITARIANA DO BRASIL)**.

**TC=TEXTO CRÍTICO (1881)** – TEXTO GREGO USADO PREPONDERANTEMENTE COMO BASE PARA A TRADUÇÃO DO NOVO TESTAMENTO EM TODAS AS TRADUÇÕES MODERNAS, CATÓLICAS E ECUMÊNICAS DA BÍBLIA A PARTIR DE 1881. É COMPOSTO POR APENAS **2 MANUSCRITOS: SINAITICUS E VATICANUS (MAIS NO MÁXIMO 45 FRAGMENTOS)** DESSE TIPO DE TEXTO ALEXANDRINO. ESSES MANUSCRITOS FORAM PRODUZIDOS NO SÉCULO IV EM ALEXANDRIA, NO EGITO, POR COPISTAS DISCÍPULOS DE ORÍGENES, O QUAL DESCRIA DA DIVINDADE DE CRISTO. DURANTE QUINZE SÉCULOS ELES PERMANECERAM **NA OBSCURIDADE E OSTRACISMO**, (O QUE EXPLICA O SEU EXCELENTE ESTADO DE CONSERVAÇÃO), ATÉ SEREM ORIGINALMENTE COMPILADOS AO FINAL DO SÉCULO XIX PELOS DOIS PADRES ANGLICANOS: BROOK F. WESTCOTT E FENTON J. A. HORT. ATUALMENTE É PUBLICADO PELA **SBU-SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS/UBS-UNITED BIBLE SOCIETS**.

## Definição das Bíblias usadas nesta colação:

**ACF–Almeida Corrigida Fiel–SBTB(Sociedade Bíblica Trinitariana do Brasil)** – Tem o texto grego: **TR(TEXTO RECEBIDO)** como base para a sua tradução do Novo Testamento.

Método de Tradução da **ACF: EQUIVALÊNCIA FORMAL**. (Traduz palavra por palavra a língua original com o uso das *itálicas*.) Esse foi o método usado por Almeida e por todos os outros tradutores da época da Reforma Protestante - Sola Scriptura.

**ARC–Almeida Revista e Corrigida-SBA(Sociedade Bíblica Americana) de 1942** reimpressão de **1899**. Tem o texto grego: **TR(TEXTO RECEBIDO)** como base preponderante para a sua tradução do Novo Testamento. Contudo, foi incluído o fermento do **TC(TEXTO CRÍTICO)** apenas em **poucos** versos.

Método de Tradução da **ARC: EQUIVALÊNCIA FORMAL**. (Traduz palavra por palavra a língua original com o uso das *itálicas*.) Esse foi o método usado por Almeida e por todos os outros tradutores da época da Reforma Protestante - Sola Scriptura.

**ARC–Almeida Revista e Corrigida-IBB**(Imprensa Bíblica Brasileira). Tem o texto grego: **TR(TEXTO RECEBIDO)** como base preponderante para a sua tradução do Novo Testamento. Contudo, foi incluído o fermento do **TC(TEXTO CRÍTICO)** em **alguns** versos.

Método de Tradução da **ARC: EQUIVALÊNCIA FORMAL**. (Traduz palavra por palavra a língua original com o uso das *itálicas*.) Esse foi o método usado por Almeida e por todos os outros tradutores da época da Reforma Protestante - Sola Scriptura.

**ARC–Almeida Revista e Corrigida-SBB-Sociedade Bíblica do Brasil** (representante no Brasil da **SBU-Sociedades Bíblicas Unidas/UBS-United Bible Societs** – união da **SBBE-Sociedade Bíblica Britânica e Estrangeira** e **SBA-Sociedade Bíblica Americana**). Tem o texto grego: **TR(TEXTO RECEBIDO)** como base preponderante para a sua tradução do Novo Testamento. Contudo, foi incluído o fermento do **TC(TEXTO CRÍTICO)** em **vários** versos.

Método de Tradução da **ARC: EQUIVALÊNCIA FORMAL**. (Traduz palavra por palavra a língua original com o uso das *itálicas*.) Esse foi o método usado por Almeida e por todos os outros tradutores da época da Reforma Protestante - Sola Scriptura.

**ARC–Almeida Revista e Corrigida-CPP-Casa Publicadora Paulista–auto-intitulada: ‘revisão e atualização ortográfica da ARC-ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA de 1899**, publicada pela *Typographia e Lithographia de A. E. Barata, Lisboa-Portugal*’. Tem o texto grego: **TR(TEXTO RECEBIDO)** como base preponderante para a sua tradução do Novo Testamento. Contudo, encontra-se o fermento do **TC(TEXTO CRÍTICO)** apenas em **poucos** versos.

Método de Tradução da **ARC: EQUIVALÊNCIA FORMAL**. (Traduz palavra por palavra a língua original com o uso das *itálicas*.) Esse foi o método usado por Almeida e por todos os outros tradutores da época da Reforma Protestante - Sola Scriptura.

No artigo “**Análise Comparativa de 239 referências entre a ACF e as Bíblias Modernas, com explicações minuciosas sobre Colchetes e Notas de Rodapé**”, encontra-se a colação de diversos textos onde há diferenças entre o **TR(TEXTO RECEBIDO)** e o **TC(TEXTO CRÍTICO)**, claramente exemplificadas em diversas versões e traduções da Bíblia Sagrada para o Português.

**\* As ACF e ARC (idealmente até 1894), são as únicas Bíblias impressas que o crente deve usar, pois são boas herdeiras da Bíblia da Reforma (Almeida 1681/1753), fielmente traduzida somente da Palavra de Deus infalivelmente preservada (e finalmente impressa, na Reforma, como o Textus Receptus).**

Deus seja louvado, por Jesus Cristo, Senhor e Salvador. Amém.

Para você que verdadeiramente ama a Palavra de Deus e deseja saber mais sobre como Deus preservou Sua Santa Palavra, inclusive em Português, nos dias de hoje, pode acessar os seguintes sites:

<http://www.solascriptura-tt.org> /- menu Bíblia

<http://www.baptistlink.com/creationists> /- menu Versões Bíblicas

<http://www.luz.eti.br> /- menu Bibliologia

Noemi Andrade Campêlo Ribeiro – 2005/revisto e ampliado em 2015

"Toda a Palavra de Deus é pura; escudo é para os que confiam nele." Provérbios 30:5-ACF

"Não quebrarei a minha aliança, não alterarei o que saiu dos meus lábios." Salmo 89:34-ACF